

Exo

Chapter 21

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לְפָנֵיהֶם: 1
-和这些 那 你要设 在他们面前
H0428 H4941 H6440

「你在百姓面前所要立的典章是这样：

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצָא לְחַפְשֵׁי חֲנָם: 2
你买 希伯来的 仆 人 六 年 他要服侍 他 他要出去 白白地
H07069 H5650 H5680 H8337 H8141 H5647 H7637 H3318 H2670 H2600

你若买希伯来人作奴仆，他必服事你六年；第七年他可以自由，白白地出去。

אִם-כִּנְפוֹ יָבֵא כִנְפוֹ יֵצֵא אִם-כֵּל אִשָּׁה הוּא וּיֵצֵא אִשְׁתּוֹ 3
若 -在独身 他来 -在独身 他要出去 若 丈夫 女人 他 和他要出去 他的妻子
H1610 H0935 H1610 H3318 H1167 H0802 H1931 H3318 H0802
עִמּוֹ: -与他

他若孤身来就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。

אִם-אֲדֹנָיו יִתֵּן לוֹ אִשָּׁה וְיֻלְדָהּ-לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה 4
若 他的主人 给 向他 女人 -向她 和她生了 向他 儿子们 或 女儿们 那女人
H0113 H5414 H0802 H3205 H0802 H1323 H0802
וְיֻלְדָהּ תִּהְיֶה לְאֲדֹנָיָהּ וְהוּא יֵצֵא בְּכִנְפוֹ: -和她的孩子们 要属于 向她的主人 和他 要出去 在独身
H3206 H1961 H0113 H1931 H3318 H1610

他主人若给他妻子，妻子给他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自出去。

וְאִם-אָמַר יְאֹמַר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בָּנָי 5
-和若 说 说 那仆人 - 我爱 我的主人 我的妻子 和 我的儿子们
H0559 H0559 H5650 H0157 H0853 H0113 H0853 H0802 H0853
לֹא-אֵצֵא חַפְשֵׁי: 不 自由的 我要出去
H3808 H2670 H3318

倘或奴仆明说：『我爱我的主人和我的妻子女儿，不愿意自由出去。』

וְהֵגִישׁוּ אֹתוֹ אֶל-הָאֱלֹהִים וְהֵגִישׁוּ אֹתוֹ-אֶל-הַדָּלֶת אוֹ-אֶל-הַמְּזוּזָה וְרָצַע 6
-和带他 他的主人 到 那神 到 和带他 到 那门框 和刺穿
H5066 H0430 H0413 H0413 H0113 H5066 H4201 H7527
אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בְּמַרְצֵעַ וְעָבְדוֹ לְעֹלָם: 他的主人 他的耳朵 - 用锥子 和他要服侍他 到永远
H0113 H0853 H0241 H4836 H5647 H5769

他的主人就要带他到审判官（或译：神；下同）那里，又要带他到门前，靠近门框，用锥子穿他的耳朵，他就永远服事主人。

וְכִי- וְיִמְכַר אִישׁ אֶת- בִּתּוֹ לְאִמָּהּ לֹא תֵצֵא תֵצֵאת הָעֲבָדִים: 7
 -和当 卖 男人 - 他的女儿 不 她要出去 如同出去 -那仆人们
[H4376](#) [H0376](#) [H0853](#) [H1323](#) [H0519](#) [H3808](#) [H3318](#) [H3318](#) [H5650](#)

「人若卖女儿作婢女，婢女不可像男仆那样出去。」

אִם- רָעָה בְּעֵינָי אֲדֹנָיָהּ אֲשֶׁר- [לֹא] לוֹ (יַעֲרָה וְהִפְדָּהּ לְעַם נֹכְרִי לֹא- 8
 若 不好的 那 她的主人 不 向他 指定她 -和赎她 -向民 外邦的 不
[H4910](#) [H0898](#) [H4376](#) [H0113](#) [H3808](#) [H3259](#) [H6299](#) [H5237](#) [H3808](#)

וְיִמְשַׁלּוּ לָמְכָרָהּ בְּבִגְדוֹ- בָּהּ: 9
 他有权 去卖她 -在背信 -在她
[H4910](#) [H4376](#) [H0898](#)

主人选定她归自己，若不喜欢她，就要许她赎身；主人既然用诡诈待她，就没有权柄卖给外邦人。

וְאִם- לְבָנוּ יִיעָרְנָהּ כְּמִשְׁפָּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה- לָּהּ: 9
 -和若 向他 他指定她 -按律例 那女儿们的 他要做 向她
[H3259](#) [H4941](#) [H1323](#)

主人若选定她给自己的儿子，就当待她如同女儿。」

אִם- אַחֲרֵת יִקַּח- לוֹ שְׂאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֵנָתָה לֹא יִנָּרֵעַ: 10
 若 另一个 他要娶 向他 她的食物 她的衣服 和她的权利 不 他要减少
[H0312](#) [H3947](#) [H7607](#) [H3682](#) [H5772](#) [H3808](#) [H1639](#)

若另娶一个，那女子的吃食、衣服，并好合的事，仍不可减少。」

וְאִם- שְׁלֹשׁ- אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וְיִצְאָה חָנָם אֵין כֶּסֶף: 11
 -和若 三 这些 不 向他 她 白白地 没有 银子
[H7969](#) [H0428](#) [H3808](#) [H3318](#) [H2600](#) [H0369](#) [H3701](#)

若不向她行这三样，她就可以不用钱赎，白白地出去。」

מִכָּה אִישׁ וְנָתַת מוֹת יוּמָת: 12
 击打 男人 -和死 死 他要被处死
[H5221](#) [H0376](#) [H4191](#) [H4191](#) [H4191](#)

「打人以致打死的，必要把他治死。」

וְאֲשֶׁר- לֹא צָרָה וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לְיָדוֹ וְשִׁמְתִי לְךָ מְקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס 13
 -和那 不 埋伏 -和神 使之发生 向他 和我设立 向你 地方 那里 他要逃
[H3808](#) [H0430](#) [H0579](#) [H3027](#) [H4725](#) [H127](#)

וְשִׁמְתִי: 14
 那里
[H8033](#)

人若不是埋伏着杀人，乃是神交在他手中，我就设下一个地方，他可以往那里逃跑。」

וְכִי- יָדָה אִישׁ עַל- רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְּעָרְמָה מֵעַם מִזְבְּחִי תִקְחֵנּוּ לְמוֹת: 14
 -和当 蓄意行 男人 对 -对 他的邻舍 -去杀他 -用诡计 -从 我的祭坛 你要带走他 去死
[H2102](#) [H0376](#) [H7453](#) [H2026](#) [H6195](#) [H4196](#) [H3947](#) [H4191](#)

וְ
 שׁ

人若任意用诡计杀了他的邻舍，就是逃到我的坛那里，也当捉去把他治死。」

15 וּמָכָה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: 他的父亲 -和击打 -和他的母亲 死 他要被处死
[H0001](#) [H0517](#) [H4191](#) [H4191](#) [H5221](#)

「打父母的，必要把他治死。」

16 וְגָבַח אִישׁ וּמָכְרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: 男人 -和偷 -和被发现 -和卖他 死 他要被处死
[H1589](#) [H0376](#) [H4376](#) [H4672](#) [H3027](#) [H4191](#) [H4191](#)

「拐带人口，或是把人卖了，或是留在他手下，必要把他治死。」

17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: 和咒骂 他的父亲 -和他的母亲 死 他要被处死
[H7043](#) [H0001](#) [H0517](#) [H4191](#) [H4191](#)

「咒骂父母的，必要把他治死。」

18 וְכִי-יִרְבֹּץ אַנְשִׁים וְהִכָּהוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בָאֶבֶן אוֹ בְּאַגְרֵף וְלֹא יָמוּת 人们 争吵 -和当 男人 -和击打 他的邻舍 -用石头 或 -用拳头 -和不 死
[H7378](#) [H0376](#) [H5221](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H7453](#) [H0068](#) [H0106](#) [H3808](#) [H4191](#)

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב: 和卧 -在床上
[H4904](#) [H5307](#)

「人若彼此相争，这个用石头或是拳头打那个，尚且不至于死，不过躺卧在床，

19 אִם-יָקָם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל-מִשְׁעָנָתוֹ וְנָקָה הַמַּכֶּה רַק שְׁבִתּוֹ 他起来 若 -和行走 -在外面 -在 他的拐杖 -和清白 那击打的人 只是 他的停工
[H5414](#) [H7495](#) [H7495](#) [H2351](#) [H1980](#) [H5352](#) [H5221](#) [H7535](#) [H7674](#)

וְיָתֵן יָרְפָא: 他要给 -和医治 他要医治
[H5414](#) [H7495](#) [H7495](#)

若再能起来扶杖而出，那打他的可算无罪；但要将他耽误的工夫用钱赔补，并要将他全然医好。

20 וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמּוֹתָיו בְּשֹׁבֵט וּמָת תַּחַת יָדוֹ 击打 男人 - 他的仆人或 他的婢女 -用杖 -和死 在...之下 他的手
[H5221](#) [H0376](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0519](#) [H7626](#) [H4191](#) [H8478](#) [H3027](#)

וְיִנְקָם: 要被报复 报复
[H5358](#) [H5358](#)

「人若用棍子打奴仆或婢女，立时死在他的手下，他必要受刑。」

21 אֶךְ-אִם יוֹם אוֹ יוּמִים יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי כֶסֶף הוּא: 但 若 一日 或 两日 他站立 不 他要被报复 因为 他的银子 他是
[H0389](#) [H3117](#) [H5975](#) [H3808](#) [H5358](#) [H3701](#) [H1931](#)

若过一两天才死，就可以不受刑，因为是用钱买的。

22 וְכִי-יִנָּצוּ אַנְשִׁים וְנִנְפוּ אִשָּׁה וְהָרָה וּיִצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עֲנוּשׁ 人们 争斗 -和打伤 女人 怀孕的 和出来 她的孩子们 -和不 有 灾害 罚
[H6064](#) [H0376](#) [H5062](#) [H0802](#) [H3318](#) [H3206](#) [H3808](#) [H1961](#) [H0611](#) [H6064](#)

וְיִעָנֵשׁ כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפִלְאִים: 他要被罚 如同 -放 在他上 丈夫 -那女人的 和给 -按审判
[H6064](#) [H7896](#) [H1167](#) [H0802](#) [H5414](#) [H6414](#)

「人若彼此争斗，伤害有孕的妇人，甚至坠胎，随后却无别害，那伤害她的，总要按妇人的丈夫所要的，照审判官所断的，受罚。」

וְאִם־	אָסוֹן	יְהִי־	וְנָתַתָּה	נַפְשׁ	תַּחַת	נַפְשׁ:	23
-和若	灾害	有	-和你要给	命	代替	命	
	H0611	H1961	H5414	H5315	H8478	H5315	

若有别害，就要以命偿命，

עֵין	תַּחַת	עֵין	שֵׁן	תַּחַת	יָד	תַּחַת	רֶגֶל	תַּחַת	רֶגֶל:	24
眼	代替	眼	牙	代替	手	代替	脚	代替	脚	
	H8478		H8127	H8478	H3027	H8478	H7272	H8478	H7272	

以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

כּוּיָהּ	תַּחַת	כּוּיָהּ	פָּצַע	תַּחַת	פָּצַע	תַּחַת	חַבּוּרָה:	ס	25
烫伤	代替	烫伤	伤口	代替	伤口	代替	鞭痕	s	
	H8478		H6482	H8478	H6482	H8478	H2250		

以烙还烙，以伤还伤，以打还打。

וְכִי־	יַכֶּה	אִישׁ	אֶת־	עֵינָיו	עַבְדּוֹ	אוֹ־	אֶת־	עֵין	אִמָּתוֹ	וְשָׁחַתָּה:	26
-和当	击打	男人	-	他的眼	他的仆人	或	-	眼	他的婢女	-和毁坏它	
	H5221	H0376	H0853		H5650		H0853		H0519	H7843	

לְחַפְּשֵׁי	יִשְׁלַחֵנּוּ	תַּחַת	עֵינָיו:	ס
-向自由	他要释放他	代替	他的眼	s
	H7971	H8478		

「人若打坏了他奴仆或是婢女的一只眼，就要因他的眼放他去得以自由。」

וְאִם־	שֵׁן	עַבְדּוֹ	אוֹ־	שֵׁן	אִמָּתוֹ	יִפֹּל	לְחַפְּשֵׁי	יִשְׁלַחֵנּוּ	תַּחַת	שָׁנָיו:	27
-和若	牙	他的仆人	或	牙	他的婢女	他打落	-向自由	他要释放他	代替	他的牙	
	H8127	H5650		H8127	H0519	H5307	H2670	H7971	H8478	H8127	

פ
ו

若打掉了他奴仆或是婢女的一个牙，就要因他的牙放他去得以自由。」

וְכִי־	יָנַח	שׁוֹר	אֶת־	אִישׁ	אוֹ־	אֶת־	אִשָּׁה	וּמָת	סָקוּל	יִסְקַל	הַשׁוֹר	28
-和当	抵	牛	-	男人	或	-	女人	-和死	用石头打	要被打死	-那牛	
	H5055	H7794	H0853	H0376		H0853	H0802	H4191	H5619	H5619	H7794	

וְלֹא־	יֵאָכַל	אֶת־	בְּשָׂרוֹ	וּבַעַל	הַשׁוֹר	נָקִי:
-和不	要被吃	-	它的肉	-和主人	-那牛的	无罪的
	H0398	H0853	H1320	H1167	H7794	

「牛若触死男人或是女人，总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉；牛的主人可算无罪。」

וְאִם־	שׁוֹר	נָנַח	הוּא	מִתְמַל	שְׁלֹשֶׁם	וְהוּעַד	בְּבַעְלָיו	וְלֹא־	יִשְׁמָרֵנּוּ	וְהָמִית	29
-和若	牛	抵人的	它	-从昨天	前天	-和被警告	-在它的主人	-和不	看守它	-和致死	
	H7794	H5056	H1931	H8543	H8032		H1167	H3808	H8104	H4191	

אִישׁ	אוֹ	אִשָּׁה	הַשׁוֹר	יִסְקַל	וְגַם־	בְּבַעְלָיו	יּוּמָת:
男人	或	女人	-那牛	要被石头打死	-和也	它的主人	要被处死
		H0802	H7794	H5619	H1571	H1167	H4191

倘若那牛素来是触人的，有人报告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人触死，就要用石头打死那牛，牛主也必治死。

אם- 30 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
-在他上 被放 赎价 若
H7896 H7896 H5414 H5315 H3605 H7896

若罚他赎命的价银，他必照所罚的赎他的命。

או- 31 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
-向他 要做 -那这个 -按律例 它抵 女儿 或 它抵 儿子 或
H2088 H4941 H5055 H1323 H5055

牛无论触了人的儿子或是女儿，必照这例办理。

אם- 32 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
-向他的主人 他要给 舍客勒 三十 银子 婢女 或 那牛 抵 仆人 若
H0113 H5414 H8255 H7970 H3701 H0519 H7794 H5055 H5650

וְהַשּׂוֹר יִשְׁקַל: ־וְהַשּׂוֹר
§ 要被石头打死 -和那牛
H5619 H7794

牛若触了奴仆或是婢女，必将银子三十舍客勒给他们的主人，也要用石头把牛打死。

שָׁמָּה וְנִפְלָ- 33 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
那里 -和掉 盖住它 -和不 坑 男人 挖 当 或 坑 男人 打开 和当
H8033 H5307 H3680 H3808 H0376 H0376 H0376 H0376 H0376 H0376 H0376

או- ־או-
或 牛
H2543 H7794

「人若敞着井口，或挖井不遮盖，有牛或驴掉在里头，

ס 34 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
§ -向他 要属于 -和死的 -向它的主人 要归还 银子 要赔偿 -那坑的 主人
H1961 H4191 H1167 H7725 H3701 H1167

井主要拿钱赔还本主人，死牲畜要归自己。

הַחַי 35 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
-那活的 -那牛 - 和他们要卖 -和死 他邻舍的 牛 - 男人的 牛 伤害 和当
H7794 H0853 H4376 H4191 H7453 H7794 H0853 H0376 H7794 H5062

וְהַחַי יִחַצְוּ: ־וְהַחַי יִחַצְוּ:
他们要分 -那死的 - 和也 它的银子 - 和他们分
H2673 H4191 H0853 H1571 H3701 H0853 H2673

「这人的牛若伤了那人的牛，以至于死，他们要卖了活牛，平分价值，也要平分死牛。

שְׁלֵם 36 ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם- ְעָלְיוּ יוֹשֵׁת כֹּפֶר אִם-
赔偿 它的主人 看守它 -和不 前天 -从昨天 它 抵人的 牛 因为 知道 或
H1167 H8104 H3808 H8032 H8543 H1931 H5056 H7794 H3045

ס ־וְהַחַי יִחַצְוּ:
§ -向他 要属于 -和那死的 -那牛 代替 牛 他要赔偿
H1961 H4191 H7794 H8478 H7794

人若知道这牛素来是触人的，主人竟不把牛拴着，他必要以牛还牛，死牛要归自己。」